

Lucia - "Mad Scene"

[il] [dol-tʃɛ] [su:o-no] [mi] [kol-pi] [di] [su:ɔ] [vo-tʃɛ]

Il dolce suono mi colpì di sua voce!
The sweet sound me hits of his voice

[a] [kwɛli:lɔ] [vo-tʃɛ] [mɛ] [kwi] [nɛl] [kor] [di-ʃe-ɔɔ]

Ah! quella voce m'è qui nel cor discesa!
ah! that voice to me is here into heart ^{going down!} descended!

[ed-gar-do] [i:ɔ] [ti] [son] [re-ɔɔ] [ed-gar-do] [a]

Edgar-do! io ti son resa, Edgar-do! Ah!
Edgar! I am ~~from~~ ^{to} you ~~from~~ ^{surrendered} yielded Edgar! ah!

[ed-gar-do] [mi:ɔ] [si] [ti] [son] [re-ɔɔ] [fu-dzi-tɔ] [i:ɔ] [son]

Edgar-do mio! sì, ti son resa; fuggetta io son
My Edgar! Yes, ~~from~~ ^{to} you I'm ~~from~~ ^{surrendered!} fugitive I am

[dɔ] [two:i] [ne-mi-tʃi] [dɔ] [two:i] [ne-mi-tʃi] [un]

da tuoi nemici, da' tuoi nemici. RECIT: Un
~~from~~ your ^{hostility, enemies} ~~neighbors~~ a

[dʒe-lɔ] [mi] [ser-pɛdʒɔ] [ne] [sen] [tre-mɔ] [o-ŋi]

gelo mi serpeggia nel sen! trema ogni
chill me ~~creeps~~ ^{meanders} into the being! Trembles every

[fi-bra] [va-tʃil:lɔ] [il] [pʃɛ] [pre:si:ɔ] [lɔ] [fon-tɛ]

fibra! vacilla il piè! Presso la fonte
fiber! quakes my feet. Near to the pool

2

[me-ko][tas:si-di][al][kwan-to][o:i-mε]
me-co t'assipolì ^{di} ~~quento~~ ^{quento} Ohimè!
with me you freeze yourself totally Oh no!

[sor-dzε][il][tre-mén-do][fan-taz-ma][e][ne][se-pa-ra]
sorge il tremendo fantasma e ne separa!
rises the frightful spectre and separates us!

[o:i-mε][o:i-mε][ed-gar-do]
Ohimè! ohimè! Edgardo! Edgardo! Ah!

[il][fan-taz-ma]
il fantasma! il fantasma ne separa! RECIT:

[kwi][ri-ko-vrja-mo][ed-gar-do][a][pjε][dεli][a-ra]
Qui ricoveriamo, Edgardo, a piè dell'ara.
Here ~~we~~ will recover (melt), Edgar, at the foot of the altar.

[spar-sa][ε][di][ro-zε][un][ar-mo-ni-a][t]e-le-stε]
Sparsa è di rose! Un'armonia celeste,
It is covered with roses! A heavenly harmony,

[di][non][a-skol-ti][a][lin-no][swo-na][di]
di, non ascolta? Ah! l'inno suona di
There! Don't you hear it? Ah! The chime sounds of a

[not:se] [a]

[il][ri-to]

nozze! Ah, ah, ah! L'inno di nozze! Il rito
marriage Wedding bells! The service

[pe:r][no:i][sap:pre-sta] [me]/[fe-li-tse]

per noi s'appresta! Oh, me felice! Edgardo!
for us is nearing! Oh, I'm so happy! Edgar

[o][dzo-ja][ke][si][sen-te]

Edgardo! Oh! me felice! Oh gioia che si sente,
Edgar Oh joy which I feel

[e][non][si][di-tse]

oh gioia che si sente, e non si dice!
and cannot speak!

[a:r-don][l'in-tsen-si][splen-don][le][sa-kre][fa-tsi]

Ardon gl'incensi Splendon le sacre faci,
Glowing of incense, Brilliant the sacred candles,

[splen-don][in-tor-no][ek:ko][il][mi-ni-stro]

splendon intorno! Ecco il ministro!
brilliant our hearts! There is the minister!

[por-dzi-mi][la][de-stre][o][lje-to][dzo-r-no][o][lje-to]

Porgimi la destra! Oh lieto giorno! oh lieto!
Give me your hand! Oh happy day

4
Al fin son tua, al fin sei mio, a me ti
At last I'm yours, at last you are mine, to me you

donna, a me ti dona un Dio. ~ Ogni
are given by God. Such

piacer più opato, sì, ogni piacere
pleasure more gracious, yes,

mi fia con te diviso, con te, con te.
me will be with you shared, with you!

Del ciel clemente, del ciel clemente un
From merciful heaven a

riso la vita a noi sarà. ~
smile, life will be ours.

Che chiedi? Che chiedi! Ah me misera!
What do you say? Oh, my misery

5

Non mi guardar sì fiero, segnai quel
Don't look at me so angrily, I signed that

foglio, è vero, sì, sì, sì, è vero.
paper, it's true, yes yes yes it's true.

Nell'ira sua terribile calpesta, oh Dio,
In his terrible ire, he cast away, oh God,

l'anello! mi maledice! Ah! vittima
the ring! He cursed me! ah! I was victim

fui d'un crudel fratello: ma ognor,
of a cruel brother, but still,

ognor, t'amai, ognora, Edgardo, sì, ognor,
still I ~~still~~^{did} love you, still, Edgar yes still

ognor t'amai, ah! e t'amo ancor -
still I ~~still~~ love you and I love you still contentedly

Edgardo mio, sì, te lo giuro, ognor
My Edgar, yes, I swore it to you, still

t'ama e t'amo ancor, ognor, ognor
I loved you and love you now.

t'ama, ah! e t'amo ancor!

Chi mi nomasti? Arturo! Tu nomasti.
Who calls me? Arthur! You call me!

Arturo! Ah! non fuggir! Ah, per pietà!
Arthur! Ah, don't run, ah have pity!

no, non fuggir! Ah perdon, ah perdon, perdon!
Forgive forgive

Ah! Ah! no, non fuggir, Edgardo!

Spargi d'amaro pianto il mio terrestre
~~Pass~~ away of bitter tears my earthly

velo, mentre lassù nel cielo io pregherò;
veil, ^{look} show above into heaven I shall pray

pregherò per te! Al giunger tuo
pray for you. To your

soltanto fia bello il ciel per me! Ah sì,
solace it will be beautiful in heaven for me.

ah sì, ah sì, per me.

per me, sì, quel core infedele ad altra

si diède. ~ Che fia! ~ Ebbene? ~

Un brivido mi corse per le vene! ~

La tomba, la tomba a me s'appresta! ~

Ho sus

9
Il pallor funesto, orrendo, che ricopre il volto
The pallor fatal, horrendous, which masks my face

mio, ti rimprovero tacendo il mio strazio,
you reproach in silence my torture,

il mio dolore. Perdonare ti possa Iddio
my pain. To forgive you could God

l'inumano tuo rigor, perdonarti possa
the barbarousness of your severity.

Iddio, ah! l'inumano tuo rigor.

Cessa, cessa! ~ Ad altro giurai mia fe'. ~

Enrico! Ad altro giurai, ad altro giurai mia fe'.

Ah! il core mi balzò! ~ Me infelice!

Ahi! la folgore piombò!

Soffriva nel pianto languiva nel dolore,

la speme, la vita riposi in un cor,

L'istante di morte è giunto per me!

Quel core infedele ad altra si diè!

Oh Dio! Ahimè! L'istante tremendo è giunto